

Porównanie tłumaczeń Liczb 24:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćby Balak dawał mi swój dom pełen srebra i złota, to nie mógłbym przestąpić polecenia JAHWE,* aby zrobić, z mego serca, coś dobrego lub złego? (Powiedziałem), że przekażę tylko to, co oznajmi JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choćby Balak dawał mi swój dom wypełniony srebrem i złotem, nie przestąpię polecenia JAHWE, sam nie zrobię nic dobrego ani złego, lecz przekażę tylko to, co oznajmi mi PAN?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćby Balak dał mi swój dom pełen srebra i złota, nie będę mógł przekroczyć słowa JAHWE, bym sam z siebie uczynił coś dobrego lub złego; co JAHWE mi powie, to będę mówił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Choćby mi dał Balak pełen dom swój srebra i złota, nie będę mógł przestąpić słowa Pańskiego, abym czynił co dobrego albo złego sam z siebie; co mi opowie Pan, to będę mówił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	By mi dał Balak pełen dom swój srebra i złota, nie mogę przestąpić słowa JAHWE Boga mego, abym co dobrego albo złego miał mówić z serca swego, ale cokolwiek JAHWE rzecze, to mówić będę?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Choćby mi Balak dawał tyle srebra i złota, ile pałac jego pomieści, to przecież nie mogę przekroczyć rozkazu Pana i czynić samowolnie czy to źle, czy też dobrze. Co Pan mówi, to tylko oznajmię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet gdyby Balak dał mi swój dom pełen srebra i złota, to nie mógłbym przestąpić rozkazu Pańskiego, by zrobić coś dobrego czy złego z własnej woli; będę mówił tylko to, co powie Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choćby Balak chciał mi dać swój pałac pełen srebra i złota, nie wolno mi przekroczyć rozkazu JAHWE i czynić ani tego, co dobre, ani tego, co złe, według własnego uznania. Tylko to, co JAHWE mówi, wypowiadam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćby mi Balak dał swój dom pełen srebra i złota, nie mogę się sprzeciwić nakazowi JAHWE. Z własnej woli nie mogę czynić nic dobrego lub złego. Mogę mówić jedynie to, co mi Pan poleca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Choćby Balak dawał mi nawet swój dom pełen srebra i złota, nie będę mógł przekroczyć rozkazu Jahwe, aby samowolnie postąpić tak czy inaczej. Będę mówił tylko to, co nakaże Jahwe”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nawet jeżeli Balak da mi swój dom pełen srebra i złota, nie mogę przestąpić słowa Boga, żeby uczynić dobro lub zło z własnej woli i będę mówił tylko to, co powie Bóg?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Якщо мені дасть Валак свій дім повний срібла і золота, не зможу переступити господнє слово, щоб його чинити

¹⁾ W G: Boga.

		Рафаїла Турконяка	від себе погане чи добре. Те, що скаже Бог, це скажу?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choćby mi Balak dawał swój dom pełen srebra i złota, nie mogę przekroczyć rozkazu WIEKUISTEGO, bym czynił samowolnie coś dobrego lub złego; co powie WIEKUISTY to będę mówił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Choćby Balak miał mi dać swój dom pełen srebra i złota, nie mógłbym przekroczyć rozkazu JAHWE, by z serca uczynić coś dobrego albo złego. Cokolwiek by JAHWE powiedział, to będę mówił'?